



-- 長篇連載·哈佛筆記 --

語言政策及語言政治—《語言政策及語言政治》出版後記

李勤岸

語言當然 m̄ 是 kan-ta' 溝通 e 工具 n̄-tū'。語言猶 koh 有族群 e 文化及感情無可能分離 e 成分 (cultural and sentimental attachment)。

1991年我開始進入語言學研究 e 領域，用接近十冬 e 時間，ti 語言所 e 應用語言學及理論語言學內底學習，完成我 e 語言學博士學位。

這就是我 1994 開始寫「語言學筆記」e 動機。

我服務 Hawaii 語言運動所提出 e 口號：「凡是殖民英語請做會到 e，阮 Hawaii 話誰做會到。」

我服務 Hawaii 語言運動所提出 e 口號：「凡是殖民英語請做會到 e，阮 Hawaii 話誰做會到。」

華語文會 tāng 寫學術論文，台語文當然 mā 會 tāng。收 ti 第一輯 e 兩篇語言政策論文就是一個實證。

我 e 論文有華語版、有客語版；我 mā 有華語版 e 社論及評論，這 mā 是我對多語社理想 e 一個實證。

感謝金安文教機構 (真平企業) 蔡金安老師對我無限 e 支持。感謝林杏娥小姐 ti 有限時間內完成出版作業。

感謝陳龍潭教授替這本冊催生，多謝伊對我 e 支持及愛護。對台語文運動 e 熱心。感謝後育兄及 Lesoi 小姐費心校對。

我 ká 這本冊獻 hō 當年奮不顧身及我做伙仗投入語文運動 e 戰友，正隆兄。伊過身當時我有寫一首詩紀念伊，我 ká 附錄 ti 後面，來紀念一個政治運動內底語言先知。

1920 年台灣地名變更kap語音變化

李南衡

(七) 原有地名三字改做二字，以日本語訓讀來念

(八) 原有地名一字改做二字，以日本語訓讀來念

(九) 原有地名三字改做二字，文字順序倒反過來，以日本語訓讀來念

(十) 以原有地名台譯語發音，chhōe 用日語訓讀類似 e 漢字取代

(十一) 原有地名三字改做二字，chhōe kap 原名發音類似 e 字取代

(十二) 原有地名完全改掉，以日本語音讀來念

(十三) 原有地名完全改掉，以日本語訓讀來念

(十四) 舊語(原住民語)地名，chhōe kap 原名發音相似 e 片假名取代

(十五) 以舊語(原住民語)發音相似 e 漢字來號名

(十六) 以無相稱 e 漢字號名，soah 以正確 e 舊語(原住民語)發音

(十七) 台灣語風味地名，chhōe kap 原名發音相似 e 日本語訓讀漢字取代

(十八) 荷蘭人或西班牙人所號，取 kap 原名相近發音 e 譯字，以日語音讀來念

(十九) 原有地名以台灣語來讀，取 kap 原名發音相近 e 漢字取代，猶原以台灣語風味來念

(二十) 雖然寫 e 是漢字，但依照歐美人 e 唸法成做通稱

照粗略分類來看，超出以上二十種分類 e 實例應該 ah 有 be 少，有關 hiah e 地名讀法，iah be 正式示 e，m̄ ah beh 按怎來講 hiah e 地名讀法。

收錄 ti 《大日本地名辭典》第六卷 e 內容雖然有 k hah 舊，但是詳細記錄日本領有台灣以後，台灣地名 e 兩種讀法，也就是日本語讀法 kap 括弧內 e 原有台灣語讀法兩種，非常方便。

今 mā 會念出上新行政區域 e 地名，是藉台灣總督府交通局鐵道部發行 e 《台灣鐵道旅行案内》e 便利。

行政區域外 e 山 (蕃) 地地名，透過台灣總督府警察局發行 e 《蕃社戶口》來相識。

頂面講者大正九年(1920)九月台灣地名 e 改廢，行政區劃 e 變更等等，之後 k o h 有 e 大變動，就 a 參考大正十年(1921)八月一日《台灣日日新開闢》所發售 e 《新舊對照管轄便覽》。

這本書有齊全來收錄新舊 e 地名，而且有日文假名標記。其他可能 koh 有 e 舊資料，以上我所謂 e 書內底 lōng 有。《台灣鐵道旅行案内》、《蕃社戶口》、《新舊對照管轄便覽》是今仔日真簡單提著手 e 資料。(昭和五年五月十五日) (待續)

台灣精神—台灣人民抗爭史 (12)

◎ 中華民國—解嚴前後 e 街頭民主運動(民國75年—1986年)

郭文玄

1988年2月蘭陽達悟族原住民「反核廢料」

1988年5月20 南部農民到台北請願

1988年12月28 客家團體發起「還我客家話」運動

1988年12月31 原住民抗議「吳風神話」

1984年12月29 「台灣原住民權利促進會」成立

1989年4月初7 「自由時代週刊」社社長鄭南榕

1991年5月17 廢除「懲治叛亂條例」

1991年5月20 學界、社運界 kap 民進黨

1991年5月21 中央研究院院士李

1992年5月16 立法院修訂刑法第100條

爭 主張台灣人權利轉來放權設籍

1992年7月初7 取自 277 名島名單返台禁令

1996年5月上尾 e 島名單人士——黃文雄轉來台灣

1990年3月16到3月22——「三月學運」

1991年12月31 老國代、老立委、老監委

1992年12月29，國會全面改選

1990年5月初2到5月20 學界 kap 社運界反對都柏林組閣

1990年8月25 「無殼蝸牛團體聯盟」夜宿

1991年5月初4、初5 為著撤銷核四建廠計劃

1991年5月初9 調查局拷問大學生廖偉程等四個人

1991年5月17 廢除「懲治叛亂條例」

1991年5月20 學界、社運界 kap 民進黨

1991年5月21 中央研究院院士李

1992年5月16 立法院修訂刑法第100條

1991年5月17 廢除「懲治叛亂條例」

1991年5月20 學界、社運界 kap 民進黨

1991年5月21 中央研究院院士李

1992年5月16 立法院修訂刑法第100條

1991年5月17 廢除「懲治叛亂條例」

1991年5月20 學界、社運界 kap 民進黨

1991年5月21 中央研究院院士李

1992年5月16 立法院修訂刑法第100條

1991年5月17 廢除「懲治叛亂條例」

1991年5月20 學界、社運界 kap 民進黨

1991年5月21 中央研究院院士李

1992年5月16 立法院修訂刑法第100條

1991年5月17 廢除「懲治叛亂條例」

1991年5月20 學界、社運界 kap 民進黨

1991年5月21 中央研究院院士李

1992年5月16 立法院修訂刑法第100條

1991年5月17 廢除「懲治叛亂條例」

1991年5月20 學界、社運界 kap 民進黨

1991年5月21 中央研究院院士李

暴或脅迫

1991年9月初8 二萬人上街頭，訴求「公民投票，台灣加入聯合國」

1993年4月19 民進黨發動「419 總統直選運動」

ti 台北車頭靜坐六二八環

——1996年3月23舉辦「中華民國」第一屆

hō 人民投票直選總統大選

1994年4月初10 「人本教育基金會」等團體

發起「410 教育改革」遊行

×××

足足十年 mā 才十年

幾十年成廢吞忍

ti 這十年 民主 e 風

親像風颶

ui 台灣頭 擺到台灣尾

ui 深山林內 擺到外島海墘

ui 台灣島 擺到海外

ui 驚惶 到實慨

ui 到實慨 到環相

ui 到環相 到批判

ui 親像火山爆發 燒滾滾岩漿

ui « 228 事件 » 受難者 e 家屬

ui 白色恐怖年代政治犯 e 親人

ui 有道德良知勇氣 e 智識份子

ui 向望民主自由 e 農工商 e 身軀，眼神，意志

ui 燒過台灣人民去角歷史

ui 燒過台灣人民心坎槍索

ui 靜坐，絕食

ui 行上街頭抗爭

ui 罷工 e 糾察隊

ui 罷工 e 糾察隊

ui 為著台灣下一代 e 希望

ui 學校請台裔出來

ui 田岸，搵仔倚出來

ui 工廠 e 生產線倚出來

ui 煮食 e 灶股倚出來

ui 獨裁統治 e 戒嚴行出來

ui 白色恐怖 e 戒嚴行出來

ui 內心 e 驚惶 e 戒嚴行出來

(全文完)



王康陸博士紀念基金會



王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛與非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國 27 年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動而奮鬥。

王康陸博士紀念基金會地址: 100 台北市杭州南路一段 27 號 2 樓 Tel: (02) 2357-6656

台灣文專刊

審審園 (269)

請踴躍投稿 e-mail: chunick@omai.com